

другу страну да ради за другог послодавца, осим у случајевима које допушта катарски Закон.

Ц – Друга страна се обавезује да се неће бавити политичким и вјерским питањима. Она има обзир и поштовање за локалне обичаје и традиције.

Д – Катарски Закон о раду и одлуке које га проводе чине правну основу за одредбе овог уговора и узимају се у разматрање у било каквом спору који настане између двије стране, осим ако услови овог уговора садрже веће користи за другу страну.

10 – Овај уговор је сачињен на арапском и енглеском језику у три истоветна примјерка, један задржава

послодавац, други радник, трећи се депонује у Министарству рада Државе Катар.

Прва страна (Послодавац) Друга страна (Радник)

Документ је сравњен и овјерен од:

Министарства за рад Државе Катар, дана _____,

Амбасаде Босне и Херцеговине у Катару,

дана _____,

или од:

Амбасаде Државе Катар у Босни и Херцеговини,

дана _____, и

Агенције за рад и запошљавање Босне и Херцеговине у Сарајеву, дана _____.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-1949-34/14
26. августа 2014. године
Сарајево

Председавајући
Бакир Изетбеговић, с. р.

Na основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-804/14 од 25. јула 2014. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 52. редовној сједници, одржаној 26. августа 2014. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR O REGULISANJU ZAPOSŁJAVANJA DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U DRŽAVI KATAR

Члан 1.

Ratifikuје се Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Države Katar o regulisanju zapošljavanja državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar, potpisan u Dohi, 6. aprila 2014. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE DRŽAVE KATAR O REGULIRANJU ZAPOSŁJAVANJA DRŽAVLJANA BOSNE I HERCEGOVINE U DRŽAVI KATAR

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Države Katar

Sa željom da ojačaju međusobne prijateljske veze;

Nastojeći da regulišu zapošljavanje državljana Bosne i Hercegovine u Državi Katar;

Dogovorili su se sljedeće:

Члан 1.

Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине и Министарство рада у Држави Катар предузимају све неопходне процедуре за provođenje одређених споразума.

Члан 2.

Ангаžирање радне снаге из Босне и Херцеговине и njen ulazak i zaposlenje u Državi Katar се уређује у складу са relevantним законима и процедурама које се примјенјују у двије земље.

Члан 3.

1 – Министарство рада Државе Катар доставља Агенцији за рад и запошљавање Босне и Херцеговине захтјеве за ангаžирање од послодавца у Држави Катар за запошљавање држављана Босне и Херцеговине. Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине настоји да задовољи такве захтјеве у оквиру процедура и средстава који су јој на располагању.

2 – Ако послодавац у Држави Катар жели да ангажује и запосли држављане Босне и Херцеговине са посебним квалификацијама, навеће такве квалификације у свом захтјеву Министарству рада Државе Катар.

3 – Послодавац из Државе Катар, лично или путем давања овлаштенја представнику из свог особља или путем уреда за ангаžирање радне снаге који је овлаштен од стране Министарства

rada, slijedi i završava sve postupke neophodne za izbor radnika i njihovo putovanje iz Bosne i Hercegovine do Države Katar.

Члан 4.

У захтјевима за ангаžирање радне снаге наводе се неопходне квалификације, искуство и специјализација, претпостављено трајање уговора, детаљни uvjeti zaposlenja, нарочито плаћа, отпремнина на крају службе, период пробног рада и погодности које се тичу пријезова и смјештаја, као и основне информације које могу омогућити радницима да се одлуче за потписивање уговора о раду.

Члан 5.

Агенција за рад и запошљавање Босне и Херцеговине пружа сву неопходну помоћ радницима који жеље да раде у Држави Катар, као и информације о радним uvjetима и трошковима, те животном standardу у Држави Катар.

Члан 6.

Влада Државе Катар може покренути procedure враћања у domovinu било којег броја радника Босне и Херцеговине којима истјеку уговори о раду. Такође, може покренути исте procedure prije isteka trajanja ugovora kada ne bude više potrebe за zaposlenjem, под uvjetом да им у овом posljednjem случају буду исплаћене плаће и подмирена друга права која им припадају по основу уговора о раду, који су са njима закључени, у складу са Законом о раду Државе Катар.

Члан 7.

Влада Државе Катар може покренути procedure враћања у domovinu било којег броја радника Босне и Херцеговине ако njihovo prisustvo у Državi Katar postane suprotno javnom interesу или nacionalnoj sigurnosti zemlje. Ово не искључује права која радници имају по основу уговора о раду или Закона о раду Државе Катар.

Члан 8.

А – Послодавац сноси све путне трошкове радника из Босне и Херцеговине до мјеста рада у Држави Катар када први пут долазе

na rad i također snosi troškove povratka iz Države Katar po završetku njihovog radnog odnosa. Poslodavac također snosi putne troškove radnika u oba smjera za vrijeme njihovih odmora. Takvi troškovi ne uključuju trošak izdavanja pasoša ili plaćanje depozita.

B – Poslodavac je izuzet od troškova povratka kući radnika u sljedeća dva slučaja:

1. Ako radnik da otkaz prije završetka ugovora o radu, osim u slučajevima otkaza koji su navedeni u članu 51. Zakona o radu Države Katar.

2. Ako napravi povredu koja njegovo otpuštanje sa posla čini neizbježnim, bez upozorenja i bez plaćanja otpremnine na kraju službe u skladu sa Zakonom o radu Države Katar.

Član 9.

1- Uvjeti i okolnosti zaposlenja radnika iz Bosne i Hercegovine u Državi Katar se definiraju pojedinačnim ugovorom o radu koji se zaključuje između radnika i poslodavca u skladu sa Obrascem ugovora koji je prilog ovom sporazumu. Ugovor sadrži osnovne uvjete rada koji se odnose na dužnosti i prava u skladu sa odredbama Sporazuma i Zakona o radu Države Katar.

2- Ugovor se sačinjava na arapskom i engleskom jeziku u tri istovjetna primjerka od kojih jedan čuva poslodavac, drugi radnik, a treći se deponuje u Ministarstvu rada Države Katar.

Član 10.

Pojedinačni ugovor o radu uključuje detalje obaveza poslodavca koje se tiču smještaja radnika i njegove vrste, ili plaćanja naknade za smještaj, te liječenja.

Član 11.

Arapski tekst ugovora o radu je onaj kojeg priznaje Ministarstvo rada i sudovi u Državi Katar. Poslodavac ne smije unijeti izmjene u odredbe ugovora o radu osim ako je to povoljnije za radnika i po odobrenju Ministarstva rada Države Katar.

Član 12.

Ugovore o radu potvrđuje Ministarstvo rada Države Katar i evidentira Ambasada Bosne i Hercegovine u Dohi u slučaju da se ugovori zaključuju u Dohi. Ugovori koji se zaključuju u Bosni i Hercegovini evidentira Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine i potvrđuje Ambasada ili konzulat Države Katar u Bosni i Hercegovini.

Član 13.

1 – Nadležni organ u Ministarstvu rada u Državi Katar nadgleda provođenje odredbi ovog sporazuma.

2 – U slučaju spora između poslodavca i radnika koji nastane na osnovu ugovora o radu, žalba se ulaže Ministarstvu rada radi rješavanja spora mirnim putem. Ako se ne postigne mirno rješenje spora, spor se prosljeđuje nadležnim sudskim organima u Državi Katar.

Član 14.

Ugovor o radu prestaje da važi danom isteka roka na koji je zaključen, bez obaveze prethodnog obavještanja. Ako poslodavac namjerava da produži ugovor, on obavještava radnika u pisanoj formi o svojoj namjeri najmanje trideset dana prije isteka ugovora.

Član 15.

Radniku je dopušteno da prebaci uštedevinu od svojih plaća u skladu sa finansijskim propisima koji su na snazi u Državi Katar.

Član 16.

Dvije strane uspostavljaju zajednički odbor koji se sastoji od najviše četiri člana sa svake strane kako bi obavljao sljedeće funkcije:

1. Koordinaciju između vlada kako bi se provodio ovaj sporazum i preduzimale neophodne mjere u tom pogledu.

2. Tumačenje odredbi ovog sporazuma u slučaju sporova koji se odnose na njega i rješavanje prepreka koje nastanu u njegovom provođenju.

3. Ispitivanje poslovnih mogućnosti u Državi Katar, uključujući i opće informacije o razvojnim planovima u Državi Katar, potencijalne prilike za rad u okviru ovih planova, vrste i klase rada i potrebne vještine, te volju državljana Bosne i Hercegovine da ih koriste.

4. Predlaganje revizije ili izmjene svih ili nekih odredbi ovog sporazuma ako bude potrebno.

Odbor se sastaje jednom godišnje, naizmjenično u dvjema zemljama, i po potrebi.

Član 17.

Ovaj sporazum se može mijenjati i dopunjavati uzajamnim pristankom dvije vlade i sljedeći iste procedure neophodne za zaključivanje ovog sporazuma.

Član 18.

Ovaj sporazum podliježe ratifikaciji dviju ugovornih strana i stupa na snagu od datuma razmjene instrumenata ratifikacije. Sporazum ostaje na snazi tri godine i obnavlja se na iste periode, osim u slučaju da bilo koja ugovorna strana zatraži njegovo raskidanje pisanim obavještenjem šest mjeseci prije datuma prestanka njegovog važenja.

Potvrđujući navedeno, mi dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlasti, potpisali smo ovaj sporazum.

Sačinjen u Dohi, dana.../.../14... hidžretske godine, što odgovara 06/04/2014. godine, na bosanskom, srpskom, hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku, uz jednaku vjerodostojnost svih tekstova. U slučaju bilo kakvih razlika engleski tekst ima prednost.

Za Bosnu i Hercegovinu
Dr. Zlatko Lagumdžija

Za Državu Katar
Dr. Khalid bin Mohamed
Al Attyah

Prilog

Obrazac ugovora o radu

Dana..... što odgovara.....
ovaj ugovor je zaključen između

1. Gosp./..... kao.....
Njegova adresa je.....

(prva strana)

2. Gosp./..... broj pasoša.....
broj lične karte..... s mjestom prebivališta
u..... na sljedećoj adresi.....

(druga strana)

Dogovorile su se sljedeće:

1 - Prva strana zapošljava drugu stranu kao.....
u Državi Katar za naknadu mjesečne plaće u iznosu od.....

2 - Trajanje ugovora:

A - Ovaj ugovor se zaključuje na period od jedne/dvije godine i počinje od datuma na koji druga strana započinje svoj posao u Državi Katar. Prvih šest mjeseci predstavljaju period probnog rada za vrijeme kojeg prva strana može prekinuti ugovor tako što obavještava drugu stranu jednu sedmicu prije kraja šestomjesečnog perioda i snosi troškove povratka druge strane u svoju domovinu. Ako radnik uspješno završi period probnog rada, ugovor važi ostatak ugovornog perioda. Ugovor prestaje na datum isteka njegovog trajanja bez prethodnog obavještenja. Ako prva strana želi da produži ugovor, obavještava drugu stranu u pisanoj formi da želi da obnovi ugovor najmanje trideset dana prije isteka ugovora.

B – Ugovor se može raskinuti prije isteka njegovog trajanja u skladu sa odredbama Zakona o radu Države Katar. Prije nego što druga strana napusti posao, isplaćuje sva dugovanja prvoj strani.

3 - Putni troškovi:

A - Prva strana snosi putne troškove druge strane od..... do mjesta rada u Državi Katar i troškove povratka u..... Također plaća drugoj strani povratnu kartu tokom odmora koji je naveden u ugovoru o radu.

Ovi troškovi ne uključuju troškove za pasoš ili plaćanje bilo kakvih depozita.

B - Prva strana je izuzeta od troškova povratka kući radnika u sljedeća dva slučaja:

1. Ako radnik da otkaz prije završetka ugovora o radu, osim u slučajevima otkaza koji su navedeni u članu 51. Zakona o radu Države Katar.

2. Ako napravi povredu koja njegovo otpuštanje sa posla čini neizbježnim, bez upozorenja i bez plaćanja otpremnine na kraju službe u skladu sa katarskim Zakonom o radu.

4 - Zajmovi:

A - Prva strana plaća drugoj strani, ako ona to želi, lični zajam od..... u katarskoj valuti kada stigne u Državu Katar prvi put, (otprilike jedna mjesečna plaća) koji se oduzima od naknada druge strane u mjesečnim ratama od 10 % mjesečne plaće.

B - Odbijanje rata počinje od plaće drugog mjeseca nakon početka rada druge strane.

C - Drugi zajmovi koji se budu plaćali drugoj strani u katarskoj valuti reguliraju se odredbama navedenim u prethodna dva stava.

5 - Plaća i otpremnina:

A - Radnici koji dobijaju plaću mjesečno i radnici koji dobijaju plaću dnevno: osnovna plaća je..... mjesečno/dnevno kao naknada za 48 radnih sati sedmično. Drugoj strani se daje plaćen sedmični odmor od jednog dana sedmično i plaćena je gotovinom za prekovremene radne sate u skladu sa odredbama katarskog Zakona o radu.

B - Radnici koji rade u proizvodnji, ukupnoj ili po komadu: osnovna plaća se isplaćuje kao naknada za prosječan dnevni rad datog zanimanja ili zanata na sljedeći način:..... Dodatna plaća se isplaćuje za obim posla koji obavlja druga strana, a koji premašuje pomenuti prosjek dnevnog rada na sljedeći način:..... U slučaju da nema proizvodnog rada, plaća druge strane iznosi.....

C - Prva strana se obavezuje da evidentira broj dnevnih radnih sati u skladu sa stavom (A) ove tačke, ili obim posla koji se obavlja dnevno u skladu sa stavom (B) ove tačke na posebnoj kartici koja se daje na kraju dana prvoj strani radi prijave.

D - Otpremnina na kraju službe iznosi.....

6 - Smještaj i svakodnevni život:

A - Prva strana se obavezuje da osigura besplatan odgovarajući smještaj za samca za drugu stranu i osigura ga sa električnom energijom, krevetima i kupatilom u skladu sa zdravstvenim uvjetima.

B - Prva strana osigurava drugoj strani hladnu pitku vodu.

7 - Zdravstvena zaštita i socijalno osiguranje:

A - Prva strana osigurava drugoj strani neophodno zdravstveno liječenje u skladu sa propisima i odredbama koje se primjenjuju u Državi Katar.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-1949-34/14
26. augusta 2014. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Bakir Izetbegović, s. r.

158

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-789/14. od 25. srpnja 2014. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 52. redovitoj sjednici, održanoj 26. kolovoza 2014. godine, donijelo

ODLUKU O RATIFIKACIJI TREĆEG DODATNOG PROTOKOLA UZ EUROPSKU KONVENCIJU O IZRUČENJU (CETS No. 209)

Članak 1.

Ratificira se Treći dodatni protokol uz Europsku konvenciju o izručenju (CETS No. 209), sačinjen u Strasbourgu, 10. studenoga 2010. godine, na engleskom i francuskom jeziku.